

Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego 30/2018/EWT z dnia 18 czerwca 2018 r.

Szczegółowy opis zamówienia

Przedmiot zamówienia: Opracowanie merytoryczne, redakcja i skład albumu wraz z zeszytem ćwiczeń praktycznych pn. Bacowie i wałasi. Kultura pasterska na pograniczu polsko-słowackim.

Kody CPV:

92312210-6 Usługi świadczone przez autorów

79822500-7- Usługi projektów graficznych

22100000-1 Drukowane książki, broszury i ulotki

79970000-4 Usługi publikacji

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Termin realizacji 27.07.2018

Spis treści publikacji:

Wstęp

I. W stronę historii

- Wędrowki bliskie czy dalekie- początki badań nad pasterstwem karpackim – ok. 20 000 znaków
- „Bacowie i wałasi w wybranym regionie słowackim” – ok. 52 000 znaków
- Pasterstwo w Beskidzie Niskim i Bieszczadach – ok. 16 000 znaków
- Pasterska wspólnota językowa – ok. 11 000 znaków

II. W stronę współczesności

- Ginący świat pasterzy karpackich. Życie codzienne pasterzy na pograniczu polsko-słowackim w XXI wieku (wybór zagadnień) – ok. 65 000 znaków
- Wiosenne aspekty pasterskiej obrzędowości Górali Śląskich – refleksja z badań terenowych – ok. 28 000 znaków.
- Cechy charakterystyczne współczesnego szałasnictwa w Polsce – tekst został opracowany przez Zamawiającego, konieczność sporządzenia tłumaczenia abstraktu.
- Szlak kultury wołoskiej - Inwentaryzacja zasobów kulturowych związanych z kulturą pasterską– tekst został opracowany przez Zamawiającego, konieczność sporządzenia tłumaczenia abstraktu.
- Owce Karpat – ok.20 000 znaków
- Rozważania o wołoskich pasterzach i sztuce ręcznie wytwarzanych serów – ok. 18 000 znaków

SZCZEGÓŁOWY ZAKRES OPRACOWANIA

1. Wędrowki bliskie i dalekie. Początki badań nad pasterstwem karpackim

Artykuł powinien przedstawiać początki badań naukowych nad pasterstwem karpackim, a w szczególności dokonania polskich, niemieckich i słowackich badaczy, którzy w swoich publikacjach

Projekt „Szlak Kultury Wołoskiej” współfinansowany jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego.
Projekt „Trasa wałajszej kultury” jest współfinansowany z Europejskiego funduszu regionalnego rozvoja.

stworzyli podwaliny pod opisy geograficzne Karpat, pasterskiej ludności wołoskiej i terminologię pasterską.

2. „Bacowie i wałasi w wybranym regionie słowackim”

Artykuł powinien prezentować kontakty polsko-słowackie, jakie po drugiej wojnie światowej były realizowane przez pasterzy na wybranym terenie Karpat. Przedstawia trasy przemarszu pasterzy z owcami oraz sylwetki dawnych baców, charakterystyczne cechy bacowania, jak również opisy szałasów i zwyczajów w nich panujących.

3. Pasterstwo w Beskidzie Niskim i Bieszczadach

Artykuł powinien ukazywać najważniejsze cechy charakterystyczne kultury pasterskiej na terenie Bieszczadów i Beskidu Niskiego, zamieszkiwanych przez Bojków i Łemków, potomków osadników rusko-wołoskich. Pokazuje, że całosezonowy wypas letni wiązał się tu z budowaniem przenośnych koszarów dla zwierząt i kolib dla pasterzy.

4. Pasterska wspólnota językowa

Artykuł powinien dotyczyć wspólnego „kodu językowego” w Karpatach i na Bałkanach, który zawdzięczamy pasterzom wołoskim, którzy wypasając swe stada na górskich halach, rozpowszechniali kulturę i gospodarkę pasterską, a przy tym również język. Wołosi posługiwali się narzeczeniami bałkańsko-romańskimi, wyrosłymi z łaciny ludowej na podłożu ilirysko-trackim. Są to między innymi dialekty języka protorumuńskiego: arumuński na pograniczach grecko-albańskich i w Macedonii, meglenerumuński z okolic Salonik, istrorumuński na chorwackiej Istrii i dakorumuński – współcześnie język rumuński. To za jego pośrednictwem, jako najlepiej udokumentowanego, objaśnia się wpływy wołoskie w innych językach i oddziaływanie na gwarę pogranicza polsko-słowackiego.

II. W stronę współczesności

5. Ginący świat pasterzy karpaccich. Życie codzienne pasterzy na pograniczu polsko-słowackim w XXI wieku (wybór zagadnień)

Celem tego artykułu ma być prezentacja wyników badań dotyczących życia codziennego pasterzy na szalasach po polskiej stronie Karpat. Ma opisywać, jakie jest oblicze współczesnej kultury pasterskiej w Karpatach, a w szczególności w jaki sposób pasterze praktykują swoją profesję, jak wygląda ich rytm życia w ciągu roku oraz czym jest dla nich pasterstwo. Ma pokazywać, jak żyją w XXI wieku pasterze (bacowie, wałasi), jakie elementy tradycyjnego pasterstwa zachowały się, a jakie nie, i w jakim kierunku postępują zmiany, a także najważniejsze momenty, w których współcześni pasterze rozpoczynają i kończą wypas, świat ich topograficznych wyobrażeń, rozkład zajęć w ciągu doby, a także co jedzą i skąd pozyskują pożywienie.

6. Wiosenne aspekty pasterskiej obrzędowości Górali Śląskich – refleksja z badań terenowych

W artykule powinny być zaprezentowane wybrane najważniejsze momenty corocznego wiosennego cyklu wypędzania bydła i owiec na pastwiska, które wpisały się w trwałe dziedzictwo pasterskiej

kultury Górali Śląskich. Opisano m.in. zwyczaje związane z wypędzeniem bydła na pastwiska, okadzaniem ich, rosliny i modlitwy używane podczas obrzędów, mieszanie owiec.

7. Józef Michałek, Cechy charakterystyczne współczesnego sałaśnictwa w Polsce

W artykule opisano specyficzny rodzaj gospodarowania i sposób życia współczesnych pasterzy na pograniczu polsko-słowackim, a także kulturę pasterską, która określa postawę społeczności względem siebie nawzajem i wobec świata. Zasadniczymi wyznacznikami pasterstwa karpackiego w Polsce, określanego często sałaśnictwem, jest wypas wspólnotowy, wypas owiec na terenach nie będących własnością pasterzy oraz mleczne użytkowanie stada.

8. Anna Łęczyńska, Michał Sobala Szlak kultury wołoskiej - Inwentaryzacja zasobów kulturowych związanych z kulturą pasterską i dziedzictwem przyrodniczym

Artykuł powstał dla celów inwentaryzacji zasobów kulturowych związanych z pasterskim dziedzictwem w ramach projektu Szlak Kultury Wołoskiej. Przeprowadzone w 2017 roku badania terenowe na obszarze Beskidu Śląskiego i Żywieckiego obrazują stan zachowania kultury materialnej tego obszaru., a wśród nich wybrane, najbardziej reprezentatywne przykłady architektury drewnianej - przykłady bacówek (obiektów pasterskich) oraz drewniana architektura ludowa. Wśród współczesnych obiektów znajdują się również reliktowe formy architektury pasterskiej na obszarze Małej Czantorii, czynne bacówki w Brennej, prężnie działające bacówki w Wiśle Cieńkowie, oraz przodujące i jedne z pierwszych, które znajdują się na terenie Trójwsi.

9. Owce Karpat

W artykule powinny się znaleźć podstawowe typy i cechy charakterystyczne ras owiec wypasanych w Karpatach, jak również dystrybucja wołoskich ras owiec, która opiera się głównie na politycznym rozmieszczeniu ras owcy wołoskiej, opartej głównie na politycznej strukturze regionu karpackiego po rozpadzie Austro-Węgier.

10. Rozważania o wołoskich pasterzach i sztuce ręcznie wytwarzanych serów

W artykule powinno zostać opisane dziedzictwo kultury wołoskiej związane przede wszystkim z tradycyjnym wyrobem różnych rodzajów serów. Należy zwrócić szczególną uwagę na niezwykłą symbiozę pomiędzy człowiekiem, owcami, przyrodą i światem, jaką przynieśli na górskie hale i polany wołoscy pasterze.

Do każdego rozdziału powinno zostać opracowane streszczenie, które będzie następnie przetłumaczone na j. słowacki. Łączna ilość znaków przetłumaczonych streszczeń powinna wynosić nie mniej niż 16 000 znaków (łącznie dla wszystkich rozdziałów). Streszczenie w j. polskim nie będzie publikowane w ramach opracowania.

Zawartość merytoryczna ćwiczeń:

1. Co to jest gospodarstwo sałaśnicze:

- co znajduje się na sałaszu: budowle, sprzęty, urządzenia
- kto i co tworzy sałasz
- różnica między szałasem a sałaszem

2. Środowisko przyrodnicze sałaszu i otoczenia:

Siedliska, rośliny, zwierzęta

3. Kultura na sałaszu:

- zwyczaje i obrzędy
- muzyka
- rękodzieło
- sztuka wyrabiania serów

4. Pasterstwo w twórczości i sztuce

5. Pasterstwo dziedzictwem kulturowym

6. Redyk Karpacki

Rysunki, grafika, zdjęcia czarno-białe, miejsce na notatki.

Ćwiczenia powinny zostać przetłumaczone na język słowacki.

Przedmiot zamówienia obejmuje:

Opracowanie merytoryczne, redakcję, korektę oraz skład publikacji oraz ćwiczeń wraz z projektem graficznym okładek.

Parametry techniczne publikacji:

- 232 - 256 stron (liczba stron podzielna przez 8) + okładka
- min. 100 zdjęć rozdzielczość min. 1795 x 2480 pikseli przekazanych na nośniku elektronicznym, które po zeskalowaniu umieszczone zostaną w publikacji
- format A4, orientacja pionowa
- publikacja w pełnym kolorze
- papier kredowy (120g/m²)
- oprawa twarda kolorowa
- grzbiet kwadratowy

Parametry techniczne zeszytu ćwiczeń:

- 32 strony + okładka
- format A5, orientacja pionowa oprawa miękka

Opracowania powinny zostać przekazane Zamawiającemu w wersji edytowalnej, pdf oraz przygotowanej do druku. Termin realizacji zamówienia uznaje się za dochowany, jeżeli przedmiot zamówienia wpłynie do Zamawiającego przed upływem terminu wskazanego w zapytaniu ofertowym. Publikacja będzie stanowiła całość z zeszytem ćwiczeń, które będą wkładką do głównej części opracowania, dlatego szata graficzna obu elementów musi być spójna.

Projekt graficzny okładek powinien zawierać logotypy obowiązkowe dla programu Interreg oraz logotypy wszystkich partnerów projektu (zostaną przekazane przez Zamawiającego).

Powyższe informacje mają być umieszczone na zewnętrznej okładce, najlepiej na wyodrębnionym w dolnej lub górnej części okładki białym lub jasnokremowym pasie, na którym umieszczony zostanie zintegrowany logotyp.

Podczas pracy nad realizacją zamówienia Wykonawca musi być w stałym kontakcie z Zamawiającym i stosować się do jego uwag, zwłaszcza związanych z projektem graficznym opracowania.

Prawa autorskie:

Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do przedmiotu umowy na wszystkich polach eksploatacji znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy, w szczególności określonych w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych w całości automatycznie z chwilą wypłacenia wynagrodzenia przez Zamawiającego. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia przedmiotowych praw mieści się w wynagrodzeniu, wskazanym przez oferenta w formularzu ofertowym. W związku z tym, Zamawiający może wykorzystać przedmiotowe opracowanie w całości lub w dowolnych częściach przy dalszych etapach realizacyjnych oraz w trakcie statutowej działalności zarządcy drogi.

Wykonawca jest zobowiązany do zamieszczenia w publikacji numeru ISBN, który zostanie przekazany przez Zamawiającego.